

CUPRINS

<i>Cuvânt înainte</i>	7
<i>Abrevieri</i>	9
A.....	11
B.....	33
C.....	52
D.....	95
E.....	115
F.....	127
G.....	143
H.....	150
I.....	159
J.....	178
K.....	181
L.....	184
M.....	200
N.....	212
O.....	217
P.....	228
Q.....	251
R.....	252
S.....	276
T.....	307
U.....	320

V.....	328
W.....	332
X.....	338
Y.....	339
Z.....	340
Surse utilizate.....	341

CUVÂNT ÎNAINTE

Dicționarul englez-român de termeni de poliție cuprinde peste 7.000 de cuvinte și sintagme utilizate în limbajul polițienesc englezesc traduse în limba română. Termenii au fost selectați pe baza frecvenței și a importanței din două categorii de surse majore: instituționale (istorii ale poliției, manuale, coduri, legi, site-uri) și lingvistice (dicționare generale, speciale și argotice, tezaure, dicționare electronice, istorice și conceptuale).

Cuvintele sunt în mod curent în uz într-una sau mai multe domenii subsumate conceptului de 'law enforcement': poliție (*muster station, police commissioner*), investigații criminale (*shadowing, material witness, cold case*), poliție economică (*tax evasion, sham transaction*), criminalistică (*tweezers, Jane Doe, coroner*), poliție rutieră (*fender, spike strip, unlawful overtaking*), poliție de frontieră (*smuggling, multiple entry visa*), penitenciare (*serve time, warder; concurrent sentence*), ordine publică (*riot shield, disperse crowds*), poliție militară (*muzzle, dry-shooting*), forțe de securitate (*Alpha, homeland security, USSS, sniper*), forțe de ordine federale și internaționale din Marea Britanie și Commonwealth și Statele Unite ale Americii (*constabulary / precinct*). La acestea se adaugă o serie de termeni colocviali (*quid, skipper, weed*), datorită varietății diastratice semnificative a limbajului polițienesc.

Majoritatea termenilor sunt substantive, verbe și adjective, dar și abrevieri (*CCTV, PACE, perp*), termeni compuși (*mug shot*), locații (*domestic violence*), expresii (*be served with a subpoena*); exemplele de valori combinatorii sunt redată sub

cuvântul de bază. Lexicul polițienesc astfel selectat se înscrie în trei categorii semantice: **termeni tehnici tematici**, strict specializați: grade (*constable, chief superintendent*), echipamente (*handcuffs, CS spray, truncheon, taser*); **termeni intermediari**, în special concepte supradisciplinare care se găsesc la confluența cu alte limbaje: de drept (*act, jurisdiction, right*), militar (*sergeant, cannon, rank*, alfabetul internațional); și **termeni generali** cu sens specializat, care se remarcă prin frecvență (*abuse, assault, combat, criminal, examination, question, signature, substance*), supra-specializare (*statement, sentence, beat*) sau prin structuri fixe (*substance abuse, forged signature, preliminary investigation*).

Sunt investigate în multe cazuri doar sensurile specializate ale cuvintelor cu înțeles primar general, însă uneori este redat și echivalentul sensului general, dacă acesta a apărut în corpusul utilizat. Există dese trimiteri la sinonime – total sau parțiale – (marcate cu vezi) a căror consultare îmbogățește lexicul de specialitate și în același timp nuanțează sensurile cuvintelor. În același scop sunt inserate explicații (între paranteze), exemple, tipologii (marcate cu ex.) și contextualizări (marcate cu d.). Sensurile cu valoare de sinonimie aproape perfectă sunt despărțite prin virgulă (,) iar sensurile colaterale sunt despărțite prin punct și virgulă (;).

Autoarea

ABREVIERI

<i>s.</i>	substantiv
<i>v.</i>	verb regulat
<i>v.n.</i>	verb neregulat
<i>adj.</i>	adjectiv
<i>adv.</i>	adverb
<i>prep.</i>	prepoziție
<i>conj.</i>	conjuncție
<i>n.</i>	numeral
<i>interj.</i>	interjecție
<i>abrev.</i>	abreviere, acronim, inițialism
<i>expr.</i>	expresie
<i>pref.</i>	prefix
<i>(col.)</i>	colocvial
<i>(inf.)</i>	informal
<i>d.</i>	despre, în legătură cu
<i>vezi</i>	trimitere
<i>ex.</i>	exemple, tipuri
<i>smb.</i>	somebody
<i>smth.</i>	something
<i>(UK)</i>	engleza britanică
<i>(US)</i>	engleza americană
<i>/</i>	sau

A

A&B *abrev.* **assault and battery** loviri și alte violențe

abandon *v.* a abandona; a-și părăsi familia

abandonment *s.* abandon familial; părăsire; renunțare la dreptul de proprietate

abandonment of residence abandon de domiciliu

abate *v.* a anula, a abroga, a desființa

abatement *s.* reducerea datoriilor / creditelor; anulare, abrogare; desființare

abatement of criminal procedure încetarea urmăririi penale

ABC *abrev.* **automatic border check** verificarea automată a frontierei

abduct *v.* a răpi (minori, animale), vezi **kidnap**

abduction *s.* răpire

abductor *s.* răpitor

abet *v.* a incita (la comiterea unei infracțiuni); a fi complice

abetment / abetting *s.* incitare la comiterea unei infracțiuni

abettor *s.* complice, instigator, vezi **accomplice**

ABH *abrev.* **Actual Bodily Harm** vătămare corporală, vezi **GBH**

abidance *s.* respectare (a regulilor)

abide *v.* a respecta, a se supune

abide by the law a respecta legea

ability *s.* capacitate (legală), solvabilitate

ability to make a will capacitate succesorală

abode *s.* domiciliu, locuință

with no fixed abode fără domiciliu stabil

abolish *v.* a abroga

abolition *s.* abrogare, desființare

abort *v.* a sista, a anula (o acțiune polițienească); a avorta

aborted attempt încercare eșuată;

Abort (mission)! Încetează!, Anulează misiunea!, Retragerea!

abortion *s.* avort

abrasion *s.* julitură, excoriație (a pielii); leziune produsă prin frecarea pielii

abridgement *s.* prescurtare; limitare de drepturi / libertăți

abrogate *v.* a abroga (o lege), vezi **repeal**

abscond *v.* a se sustrage (de la judecată); a cădea în contumacie; a evada

absconder *s.* evadat, fugar; persoană care se sustrage urmării penale

absence *s.* absență

sentence in absence sentință în contumacie

absent *adj.* absent

absent witness martor absent

absolute *adj.* complet, necondiționat

absolute decree decizie finală;

absolute liability răspundere civilă necondiționată;

absolute necessity forță majoră

abstention *s.* reținere; abținere

abstain (from) *v.* a se abține (de la)

abstract *s.* sumar (al unui document legal); rezumat

abstraction *s.* sustragere, furt

abstraction of electricity furt de curent electric

abuse *s.* insultă, jignire, abuz

abuse / misuse of office/ authority / position (of trust) abuz în serviciu;

abuse of discretion exces de putere;
drug abuse/misuse use consum abuziv de droguri;
emotional abuse abuz emoțional;
mental abuse abuz psihic;
physical abuse abuz fizic;
substance abuse abuz de substanțe interzise / sub control internațional;
verbal abuse abuz verbal

abuser *s.* agresor, molestator; consumator excesiv

abusive *adj.* abuziv, insultător

abusive behavio(u)r comportament ofensator;

abusive language limbaj dur;

abusive to the police ultraj, vezi **assault**

abstract (electricity) *v.* a fura (curent electric), vezi **electricity bypass**

AC *abrev.* **Assistant Commisioner** (în **London Metropolitan Police** și **City of London Police**)
 Adjunct al Directorului General

academy *s.* academie

Police Academy Academie de Poliție

accent *s.* accent

speak with a(n) (foreign) accent a vorbi cu accent (străin)

acceptance *s.* acceptare, consimțământ

acceptance of an estate acceptarea unei succesiuni

access *s.* apropiere, acces, trecere

right of access drept de trecere

accession *s.* accesiune, aderare, alipire

accession to a treaty aderare la un tratat

accessory *s.* complice

accessory to an offence complice care incită sau ajută la o infracțiune, fără a lua parte la comiterea ei, vezi **accomplice**

accessory *adj.* accesoriu, secundar

accident *s.* accident, caz fortuit

accident record book evidența în cazul unui accident;

accident report act de constatare a unui accident;

industrial accident accident de muncă;

run-off accident accident cu părăsirea carosabilului

accidental *adj.* accidental; din întâmplare

accomplice *s.* complice, vezi **accessory**

minor accomplice complice secundar

accomplish *v.* a realiza; a îndeplini; a împlini; a executa, a efectua

accomplishment *s.* realizare; efect

accord / accordance *s.* acord, consimțământ

according *prep.* în conformitate cu

according to the law potrivit legii

account *s.* cont, calcul; dare de seamă; bilanț

balance of account sold de cont;

keep accounts a ține contabilitatea;

pay on account a plăti în cont;

running account cont curent

accountability *s.* responsabilitate

accountancy / accounting *s.* contabilitate

accountant *s.* contabil; **certified public account (US)** expert contabil

accredited *adj.* acreditat; împuternicit

accumulation *s.* cumul (de pedepse)

accurate *adj.* exact, precis, corect

accurate description descriere precisă

accusation *s.* învinuire, acuzare, încredințare

accuse (of a crime) *v.* învinui, a învinovăți, a acuza (de comiterea unei infracțiuni)

the accused învinuitul, acuzatul, persoana în cauză, persoana pusă sub acuzare

achieve *v.* a realiza; a îndeplini; a atinge un obiectiv; a dobândi

achievement *s.* realizare; faptă

acknowledge *v.* a recunoaște, a confirma; a lua în considerare

acknowledgement *s.* confirmare, certificare, recunoaștere; atestare; luare în considerare; acceptare

acquisitive crime *s.* furt, infracțiune în urma căreia se obține un bun (ex. **shoplifting** furt din magazine; **burglary** furt din locuințe; **robbery** jaf)

acquit *v.* a achita (un inculpat); a descărca de o obligație pecuniară, vezi **discharge**

acquittal *s.* achitare (de pedeapsă); plată; eliberare
order of acquittal ordonanță de lichidare

act *s.* lege, act, acțiune, decret; document, hotărâre, vezi **bill, enactment, law**

act of God caz fortuit;

act of state respectarea suveranității celorlalte state

act *v.* a acționa, a proceda; a funcționa

act as a funcționa în calitate de;

necessary powers to act calitate de a acționa;

act on / upon a proceda conform, a da urmărire;

act with full powers a acționa cu puteri depline

acting *adj.* interimar, temporar; activ, în funcție

action *s.* acțiune, act, acțiune în justiție, proces;

action for damages acțiune în despăgubire, acțiune în daune-interese;

action for the recovery of possession acțiune în revendicare;

action in tort acțiune în răspundere;

action plan plan de desfășurare;

affirmative action acțiune constatatoare;

bring an action a introduce o acțiune;

cause of action bază legală;

course of action desfășurarea evenimentelor;

criminal action acțiune penală;

fraudulent action fraudă;

recourse action acțiune în regres;

take an action a urmări în justiție